

## **A Tradução de Somnium de Johannes Kepler para o Português do Brasil a partir do Inglês: Ciência e Ficção Científica**

**Hugo dos Santos Heyden**<sup>1</sup>

**Rodrigo Borges De Faveri**<sup>2</sup>

### **Resumo:**

A obra *Somnium* original foi escrita em Latim em 1585, porém sua publicação aconteceu apenas em 1605, após a morte do autor. Originalmente, *Somnium* foi uma das três partes da pesquisa de Johannes Kepler, sendo essas partes: literária, teórica e cálculos matemáticos. A pesquisa teve o intuito de provar a teoria da órbita dos planetas, da rotação e da translação da Terra, com a finalidade do autor se graduar. Na época em que a obra foi escrita, a Europa passava pela reforma protestante e parte da inquisição; também era comum a censura, a proibição de livros, além da tortura e da prisão das pessoas contra os dogmas impostos pelas igrejas. Outro ponto importante sobre o tempo histórico em que viveu Kepler, foi o fato de que se acreditava que a Terra era o centro do universo e que o Sol girava em torno dela, de acordo com o pensamento ptolomaico. Kepler, após escrever *Somnium*, teve complicações em sua vida, pois na obra continha aspectos que para a época eram consideradas manifestações de bruxaria e que supostamente estariam relacionadas com a vida do autor. Esta proposta de investigação é voltada para a tradução e o debate sobre a obra *Somnium* de Johannes Kepler, utilizando da tradução comentada do texto em inglês para o português brasileiro. O trabalho é relevante uma vez que não se encontra a tradução da obra para o português do Brasil. Espera-se traduzir apenas a primeira parte do texto principal da obra, exceto as notas de rodapé ou aos cálculos feitos pelo autor, ou seja, apenas a parte literária da obra. Para se traduzir esta parte da obra, foi feito um levantamento sobre os métodos de tradução com a finalidade de eleger o melhor método para se traduzir a obra neste trabalho e também como explicar as possíveis mudanças que ocorrerão durante o processo de tradução. Por fim, na parte da tradução, foi eleito o método da tradução livre, ao mesmo tempo mantendo a forma de escrever do autor. Já na discussão sobre ciência e ficção científica, chegou-se à conclusão de que a os focos que a sociedade teve sobre a obra mudou, pois em 1605 a obra tinha o foco nos cálculos e nas teorias físicas, levando a obra a ser considerada como científica e após a confirmação das teorias de Kepler, o foco se voltou à parte literária.

**Palavras-chave:** Palavras-chave: Kepler, Tradução, *Somnium*, Ficção científica

**Modalidade de Participação: Iniciação Científica**

**A Tradução de Somnium de Johannes Kepler para o Português do Brasil a partir do Inglês: Ciência e Ficção Científica**

<sup>1</sup> Aluno de graduação. hugoheydenict@gmail.com. Autor principal

<sup>2</sup> Docente. rodrigofaveri@unipampa.edu.br. Orientador

## **A Tradução de Somnium de Johannes Kepler para o Português do Brasil a partir do Inglês: Ciência e Ficção Científica**

### **1 INTRODUÇÃO**

A finalidade deste projeto de pesquisa é fazer uma breve discussão sobre ciência e ficção científica e a tradução de uma das partes da obra SOMNIUM, sendo essa o objetivo principal do trabalho. SOMNIUM que é uma obra literária que foi escrita juntamente com outro dois textos de Kepler, os quais teorizam sobre a translação dos planetas (sendo o primeiro texto a teoria e a aplicação física da mesma e o segundo texto sendo a matemática que confirmaria a teoria); Mesmo Somnium ter sido escrito com o foco da divulgação científica da pesquisa de Kepler, a obra teve sua publicação apenas alguns anos após a morte de seu autor, podendo então reduzir seu valor com relação aos outros dois textos a qual ela faria parte. Obra, esta que acabou por ser tornar, para alguns, um dos textos fundadores da ficção científica, pois segundo os estudiosos da área, o Somnium se enquadraria na mesma categoria que as obras: Viagem a Lua de Luciano de Samósata, Micrômegas de Voltaire e O Inacreditável Barão de Munchausen de Terry Gilliam, porque estas obras, assim como o Somnium, compartilham características similares, como a viagem a lua, seres que vivem neste lugar e outras características fantásticas; Vale ressaltar também que o Somnium é a única obra dentre as citadas, a qual não possui tradução para o português brasileiro.

O trabalho propõe a tradução comentada da edição da obra em inglês (feita a partir do Latim por Edward Rosen, em 1967, e que é considerada a edição mais abalizada do texto de Kepler), retirada da internet, a qual conta apenas com a parte literária, ou seja, descartando as 223 notas de rodapé que explicam toda a teoria do autor.

A tradução se dará para o português brasileiro, a fim de verter, posteriormente, esta obra de forma inédita para o português do Brasil.

Inicialmente, realizou-se uma pesquisa bibliográfica, construindo-se a fundamentação teórica sobre ficção científica - estruturando-se os conceitos de ficção científica dura (hard) e macia (soft) - e, posteriormente, adotando-se como obra principal para o presente estudo Somnium para ser discutida e apresentar-se uma breve comparação entre a época em que a obra foi publicada e os dias atuais, pois a obra Somnium deixou de ter o foco em suas características científicas, as quais contribuíram para a categorização da mesma como um texto científico na época de sua publicação, e passou a ser categorizada como ficção científica nos tempos atuais. E é justamente análise do porquê desta transição que o trabalho pretende discutir brevemente.

Após essa fase ser concluída, ao ser constatado que a obra não existia no português brasileiro, surgiu a idéia deste projeto: trazer o Somnium para o Brasil, primeiramente na forma da tradução comentada, abrindo espaço para uma possível proposta de publicação do referido texto no formato livro.

A fundamentação teórica pretende explicar brevemente o que é tradução e seus tipos durante a história, com a finalidade de escolher a melhor forma de tradução que se encaixasse nos tempos atuais e que melhor se encaixasse para o português brasileiro.

Tendo em vista a falta desta obra na língua portuguesa do Brasil, o autor deste estudo teve a idéia da comercialização do produto após sua finalização, divulgando o trabalho do autor do projeto e da obra que foi escrita há mais de quatrocentos anos atrás. A relevância desta para a comunidade científica vem revolucionando o mundo acerca da órbita dos planetas, mostrando que a Terra estaria se movimentando e não seria o centro do “sistema solar” (fato não conhecido na época como conhecemos agora); além disso, quanto à área da ficção científica, como supracitado, o trabalho de Kepler é considerado, por muitos estudiosos, como o primeiro conto de ficção científica.

Esse espaço é destinado à apresentação do tema do estudo realizado e deve conter os seguintes elementos: i) breve contribuição teórica; ii) problemática; iii) justificativa e; iv) objetivos.

## **2 METODOLOGIA**

Este artigo surgiu com o projeto Astronomia para todos, no qual realizou-se previamente um estudo sobre ficção científica e, posteriormente, foi escolhida uma obra para prosseguir o estudo e por o estudo prévio em prática. A obra escolhida foi o *Somnium* de Johannes Kepler e partiu-se, então, para a discussão se a obra é ficção científica ou ciência desde sua divulgação até os dias de hoje. Depois de lida e discutida, foi feito o relatório sobre o projeto e optou-se por continuar com a obra *Somnium*. Um dos desafios que ela trouxe foi sobre apenas haver a obra em Latim, Alemão e Inglês.

O formato para o trabalho será uma tradução comentada do texto em sua versão do inglês *Somnium the dream or posthumous work on lunar astronomy*, no caso a tradução será feita da versão do inglês para o português brasileiro e apenas da narrativa, pois seria inviável traduzir todas as 411 notas de rodapé feitas pelo autor, além de não contribuir para o trabalho, pois essas notas fazem parte do estudo teórico feito pelo autor sobre as órbitas dos planetas e a idéia de que a lua está se movendo.

Como não existe versão em português brasileiro, houve ainda a idéia de, após o término deste projeto, publicar um livro com a tradução completa da obra através de alguma editora que aceite a proposta. O método de tradução escolhido para o *SOMNIUM* é o da tradução Livre, que por sua vez tem seu foco para o sentido do texto e não com a intenção de ser 100% fiel ao texto original.

## **3 RESULTADOS e DISCUSSÃO**

A obra possui aspectos tanto de ciência, quanto de ficção científica, pois fala de assuntos como rotação dos planetas e da Lua, o que era o tema da pesquisa de Kepler e ele acrescenta aspectos literários como habitantes da Lua e viagens por feixes de luz. Presume-se que o autor quis escrever o *Somnium* com essa linguagem e recurso simples, para maior abrangência da propagação de seu conhecimento, pois em sua época não havia muitas pessoas que liam e se escrevesse apenas em termos científicos, restringiria sua pesquisa apenas as pessoas que também estavam pesquisando no mesmo ramo acadêmico.

Para a época, era aceitável um trabalho acadêmico ser escrito com essas três formas, porque como mencionado anteriormente, a obra foi parte do trabalho para concluir seus estudos. Por esse motivo entendemos como ciência para a época, pois sua pesquisa passou pelas etapas do método científico. Ela apenas foi adaptada para uma linguagem mais simples.

Depois que a teoria de Kepler ter sido confirmada e aceita pela comunidade científica mundial, a partir de instrumentos mais precisos. Foi quando as questões científicas da obra foram deixadas mais de lado, dando maior visibilidade aos aspectos literários.

Por isso a obra passou pela mudança de ciência para ficção científica. Justamente pela visão da sociedade e pela aceitação da tese de Kepler e pela mudança no formato dos textos científicos, os quais passaram a não mais conter estes aspectos imaginários e místicos que estava contido no *Somnium*.

Na área da tradução, foi estudada a melhor forma de traduzir um texto como o *SOMNIUM* e chegou-se a conclusão que a melhor forma seria a tradução livre, pois foca no sentido do texto, ao mesmo tempo procurou-se manter a forma e a seriedade do autor ao elege as palavras que não possuam um signo equivalente do texto original para a tradução.

#### **4 CONSIDERAÇÕES FINAIS**

O texto SOMNIUM teve uma mudança de título ao decorrer dos anos em detrimento da sociedade vigente do momento e os avanços na área científica que conseguiram provar as idéias de Kepler. Levando assim a mudança de foco do texto das partes científicas para as partes alegóricas. O que acarretou na mudança do SOMNIUM de um texto científico para um texto literário.

Já na área da tradução, após a escolha do melhor método, o trabalho teve uma maior fluidez, porém alguns vocábulos encontrados no texto, não foram fáceis de encontrar suas equivalências para o português, pois algumas palavras e/ou referências necessitam de um maior aprofundamento na pesquisa, que até então não houve tempo hábil pesquisar todos.

## REFERÊNCIAS

### Livros

GLEISER, Marcelo. **A Harmonia do Mundo**. São Paulo: SCHWARCZ LTDA. 2006.

### Capítulos de Livro

STABLEFORD, B. et. Al. *The Cambridge Companion to Science Fiction*. New York, Cambridge Press, 2003. p.15-96

### Citação de fonte eletrônica:

ARMSTRONG, Dave. **A Inquisição protestante: “reforma”, intolerância e perseguição**. disponível em <<http://www.apologistascaticos.com.br/index.php/idade-media/inquisicao/710-a-inquisicao-protestante-reforma-intolerancia-e-perseguido>>. Acesso em 17 abr 2018.

BOZZETTO, Roger. **Kepler's Somnium; or, science fiction's missing link**. [S.l.: s.n.], 1990. p. 370-370. v. 17. Disponível em:

<[https://www.jstor.org/stable/4240013?seq=1#page\\_scan\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/4240013?seq=1#page_scan_tab_contents)>. Acesso em: 14 ago. 2016.

CHRISTIANSON, Gale E. **Kepler's Somnium: Science Fiction and the Renaissance Scientist**. 3. 1976. Disponível em:

<<https://www.depauw.edu/sfs/backissues/8/christianson8art.htm>>. Acesso em: 16 ago. 2016.

COLEMAN, Les; FALARDEAU, Normand Raymond. **Somnium – A Dream**. Disponível em <<https://frostydrew.org/papers.dc/papers/paper-Somnium/>>. Acesso em 5 ago. 2016.

FORGET, Bettina. **Somnium – the first ever science fiction book**. Disponível em <<http://www.bettinaforget.com/portfolio/Somnium-series/>>. Acesso em 10 set. 2016.

Frazão, Dilva. **Biografia de Johannes Kepler**, 2007. Disponível em <[https://www.ebiografia.com/johannes\\_kepler/](https://www.ebiografia.com/johannes_kepler/)>. Acesso em 17 abr 2018

KEPLER, Johannes. **Eine Reise zum mond**. In: Google Play Books.

**Somnium\_Eine\_Reise\_zum\_Mond\_Vollständig.pdf** Acesso em 19 abr 2018.

KEPLER, Johannes. **Ioh. Keppleri Somnium seu opvs posthvmvm de astronomia lvnari, Divulgatum à Ludovico Keplero filio**. [S.l.]: Silesiorum, Sagan, 1634. 200 p. Disponível em: <<https://archive.org/details/den-kbd-pil-130011021345-001>>. Acesso em: 19 abr. 2018.

LANZETTI, Rafael. **QUADRO HISTÓRICO DAS TEORIAS DE TRADUÇÃO**, 2004. Disponível em: <<http://www.filologia.org.br/viiicnlf/anais/caderno03-14.html>>. Acesso em: 11 maio 2018.

ROSEN, E. **Kepleriana**. Disponível em

<<http://science.sciencemag.org/content/157/3787/416.1>>. Acesso em 10 set. 2016.

ROSEN, Edward. **Kepler's Somnium. The Dream, or Posthumous Work on Lunar Astronomy. Translation (from the 1634 edition) and commentary by Edward Rosen**. University of Wisconsin Press, Madison, 1967. 279 pp., illus.

SAGAN, Carl. Carl Sagan: **Kepler's Somnium**. Disponível em

<<https://www.youtube.com/watch?v=0k5LiDihh00&feature=youtu.be>>. Acesso em 20 ago 2016.

SOMNIUMPROJECT. **The Somnium Project**. Disponível em <<https://somniumproject.wordpress.com/>>. Acesso em 14 jul.2016.

SOUZA, Jose Pinheiro de. **Teorias da Tradução: uma Visão Integrada**, 1998. Disponível em: <<http://www.revistadeletras.ufc.br/r120Art09.pdf>>. Acesso em: 11 maio 2018.

ZAVAGLIA Adriana.; RENARD, Carla.M. C.; JANCZUR, Christine. **A tradução comentada em contexto acadêmico: reflexões iniciais e exemplos de um gênero textual em construção**, 2015.

<<http://www.periodicos.letras.ufmg.br/index.php/aletria/article/view/8755>>. Acesso em 19 abr 2018.